

# Spagnolo idiomatico



DIZIONARIO  
SPAGNOLO ITALIANO  
DI FRASI IDIOMATICHE,  
COLLOQUIALI E GERGALI  
di Secundí Sañé  
e Giovanna Schepisi

**ZANICHELLI**

## INTRODUZIONE

Con la sua raccolta di oltre 26 000 espressioni idiomatiche spagnole, *Spagnolo idiomatico* si propone come un dizionario specialistico, a complemento dei dizionari bilingui tradizionali, ed è destinato soprattutto ai traduttori, ma anche a tutti coloro che desiderano approfondire la conoscenza e l'uso della lingua spagnola viva.

Si tratta di un dizionario dalla struttura estremamente semplice, e comprende circa 5000 voci articolate secondo lo schema seguente:

**Lemma spagnolo:** il lemmario spagnolo funge qui essenzialmente da indice, pertanto per ogni lemma si indica soltanto la categoria grammaticale e un traduceute.

I lemmi che hanno più di un significato sono numerati a partire dal più comune e danno luogo a voci diverse. In presenza di lemmi nelle forme diminutiva o accrescitiva è effettuato un rimando al lemma da cui essi derivano. I sostantivi di persona e animali compaiono nel lemmario al maschile singolare; per quelli di uso più frequente viene registrata nel lemmario anche la forma femminile (*reina, gata*, ecc.).

**Categoria grammaticale:** è indicata in italiano, con un'abbreviazione.

**Traduceute italiano del lemma:** se ne indica il genere se diverso da quello del lemma spagnolo.

**Espressioni idiomatiche spagnole:** sono collocate sotto il lemma corrispondente in ordine alfabetico per blocchi di parole. Se un'espressione contiene due o più parole-chiave, la stessa espressione viene ripetuta in corrispondenza di ciascuno dei relativi lemmi.

Tra le espressioni idiomatiche prese in esame figurano frasi e modi di dire appartenenti al linguaggio colloquiale e gergale; locuzioni avverbiali, congiuntive, interiettive, preposizionali; composti e collocazioni; proverbi.

Accanto ad espressioni coniate e diffuse solo in epoca relativamente recente ne sono segnalate diverse di origine più antica, ma ancora presenti nel linguaggio quotidiano. Molte sono le frasi ironiche (*éramos pocos y parió la abuela*) e a volte surreali (*pongo un circo y me crecen los enanos; haces gorros y te nacen los niños sin cabeza*), o le costruzioni comparative che riflettono senso dell'umorismo, fantasia e gusto per l'iperbole (*ser más pesado que una vaca en brazos; ser más corto que las mangas de un chaleco*). Sono inoltre segnalati anche alcuni modi di dire di uso oggi meno frequente, o addirittura in disuso, quando l'immagine figurata in essi contenuta è sembrata particolarmente efficace.

Le espressioni idiomatiche spagnole sono spesso accompagnate dalle loro principali varianti, riportate per intero e precedute dalla congiunzione *o*.

**Limiti d'uso e indicazioni di proverbio:** sono riferiti alle espressioni spagnole e registrati in italiano con le corrispondenti abbreviazioni.

**Traduzioni in italiano delle espressioni spagnole:** quando l'espressione spagnola ha più di un significato, le traduzioni italiane corrispondenti sono contraddistinte da numeri arabi in neretto.

Per ciascuna espressione spagnola sono proposte espressioni italiane equivalenti (a volte seguite da una spiegazione) e di pari registro, privilegiando la corrispondenza dei livelli d'uso rispetto all'equivalenza formale delle espressioni. Questo accade, ad esempio, nel caso di frasi spagnole registrate come volgari ma usate comunemente anche nel linguaggio colloquiale, attenuandosi o perdendosi, nell'uso, la loro carica di volgarità (*irse al carajo*, andare in malora).

Proverbi spagnoli e italiani spesso esprimono idee analoghe pur usando metafore totalmente diverse (*tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe*, tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino). Altri proverbi sono invece praticamente uguali nelle due lingue, quasi fossero l'uno la traduzione dell'altro (*no hay sábado sin sol ni doncella sin amor*, non c'è sabato senza sole, non c'è donna senza amore).

**Esempi d'uso e citazioni:** sono complessivamente riportati, all'interno delle varie voci, oltre 3700 esempi, di cui più di un terzo costituiti da citazioni d'autore. Gli esempi contribuiscono a chiarire il significato delle espressioni spagnole facilitandone la comprensione, e le citazioni ne illustrano e documentano l'uso in determinati contesti.

Gran parte delle citazioni provengono da testi di autori spagnoli contemporanei; altre, scelte tra le più significative, sono tratte da testi di epoche più antiche, risalendo fino al "Siglo de Oro". Possiamo al riguardo osservare come alcune espressioni usate già da Cervantes sono ancora oggi perfettamente attuali.

Tutti gli esempi e le citazioni sono seguiti dalle relative traduzioni in italiano.

L'elenco degli autori citati, in ordine cronologico, si trova alle pagg. 8 e 9.

**Note:** in diversi casi sono state inserite, a completamento delle voci, alcune note sull'uso di determinate espressioni spagnole. Altre volte si è invece ritenuto opportuno indicarne l'origine. Si osserva in proposito come molte delle espressioni di cui è ricca la lingua spagnola viva si riferiscono a fatti storici o a personaggi realmente esistiti (*armar la de San Quintín; tener más cuento que Calleja*); altre provengono da aneddoti antichi, tramandati dalla tradizione popolare (*quedarse como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando*), o ricordano episodi di un passato più recente (*estar más perdido que el barco del arroz*). Nel linguaggio colloquiale sono anche frequenti le costruzioni comparative in cui figurano personaggi leggendari o divenuti proverbiali (*ser más feo que Picio; saber más que Lepe*).

Conoscere l'origine delle espressioni idiomatiche aiuta a coglierne le sfumature e ne favorisce l'interpretazione, facilitando così l'individuazione di traduzioni appropriate e aderenti al contesto.

*Gli Autori*

## C, C

**cabal** *agg.* esatto; completo

- ♦ **a carta cabal** completamente, assolutamente, al cento per cento: *era más viejo que yo, mucho más. Buen hombre..., y honrado a carta cabal* (B. PÉREZ GALDÓS) era più vecchio di me, molto di più. Un brav'uomo..., e onesto al cento per cento
- ♦ **no estar alguien en sus cabales** (*colloq.*) essere fuori di testa, sragionare.

**cábala** *s. f.* cabala

- ♦ **hacer cábalas** **1** fare congetture **2** ordire intrighi, tramare.

**caballería** *s. f.* cavalleria

- ♦ **libros de caballerías** (*letter.*) libri di cavalleria
- ♦ **meterse alguien en libros de caballerías** (*colloq.*) immischiarsi, intromettersi nelle faccende altrui.

**caballero** *s. m.* cavaliere; signore

- ♦ **armar caballero a alguien** (*st.*) armare cavaliere qualcuno (con la cerimonia dell'investitura)
- ♦ **caballero andante** (*st.*) cavaliere errante
- ♦ **estar entre caballeros** trovarsi tra gentiluomini
- ♦ **palabra de caballero** parola di gentiluomo, parola d'onore
- ♦ **poderoso caballero es don Dinero** (*Prov.*) il danaro è il re del mondo; con le chiavi d'oro si apre ogni porta.

**caballito** → caballo.

**caballo** *s. m.* cavallo

- ♦ **a caballo** a cavallo; a cavalcioni
- ♦ **a caballo regalado no le mires el dentado** (*Prov.*) a caval donato non si guarda in bocca
- ♦ **a mata caballo** (o **a mataballos**) (*colloq.*) in modo avventato; in fretta e furia, precipitosamente
- ♦ **a uña de caballo** (*colloq.*) al galoppo, velocemente, a precipizio: *cuatro de ellos huyeron, corriendo a uña de caballo* (B. PÉREZ GALDÓS) quattro di loro fuggirono, correndo a precipizio
- ♦ **alma de caballo** (*raro*) persona malvagia, persona senza scrupoli
- ♦ **apostar a caballo ganador** scommettere su un cavallo vincente, andare a colpo sicuro
- ♦ **caballito de mar** (*zool.*) cavalluccio marino, ippocampo
- ♦ **caballo blanco** (*gerg.*) eroina (droga)
- ♦ **caballo de batalla** cavallo di battaglia; elemento di punta, tema centrale (di una questione o di una discussione)
- ♦ **caballo de carreras** cavallo da corsa
- ♦ **caballo de Troya** (*anche fig.*) cavallo di Troia
- ♦ **caballo que vuela no necesita espuela** (*Prov.*) a caval che corre non serve frusta
- ♦ **caballo sin espuelas, barco sin remos ni vela** (*Prov.*) cavallo senza sprone, barca senza timone

- ♦ **darle al caballo** (*gerg.*) fare uso di eroina, drogarsi
- ♦ **de caballo** (*colloq.*) da cavallo: *un tratamiento de caballo* una cura da cavallo, una cura fortissima; *tenía una fiebre de caballo* aveva una febbre da cavallo, aveva una febbre altissima
- ♦ **el ojo del amo engorda al caballo** (*Prov.*) l'occhio del padrone ingrassa il cavallo
- ♦ **ir en el caballito de San Fernando** (*region.*) andare col cavallo di San Francesco, andare a piedi
- ♦ **poner a los pies de los caballos a alguien** (o **dejar a los pies de los caballos a alguien**) **1** (*colloq.*) mettere qualcuno in una posizione difficile, coinvolgere qualcuno in una situazione pericolosa o compromettente **2** (*colloq.*) trattare qualcuno con disprezzo: *no se trata de subirte a los altares, como algunos querrían, pero tampoco se te puede dejar a los pies de los caballos* (J.L. MARTÍN VIGIL) non è questione di metterti sugli altari, come alcuni vorrebbero, ma nemmeno ti si può trattare con disprezzo
- ♦ **por un clavo se pierde un caballo** (*Prov.*) per un punto Martin perse la cappa
- ♦ **ser caballo de buena boca** (*colloq.; raro*) essere di bocca buona, accontentarsi facilmente
- ♦ **ser lento como el caballo del malo** (o **ser más lento que el caballo del malo**) essere lento come una tartaruga
- ♦ **tener más cojones que el caballo de Espartero** (o **tener más huevos que el caballo de Espartero** o **tenerlos más grandes que el caballo de Espartero** o **tenerlos como el caballo de Espartero**) (*volg.*) avere i coglioni, avere le palle, essere molto coraggioso, avere fegato ✓ L'espressione fa riferimento alle statue equestri del Generale Baldomero Espartero, Principe di Vergara (1793-1879), che si trovano a Madrid e a Logroño
- ♦ **tener más dientes que una carrera de caballos** (*colloq.*) avere i denti molto grandi, avere denti da cavallo.

**cabecera** *s. f.* testata, testiera (del letto)

- ♦ **estar a la cabecera de un enfermo** stare al capezzale di un ammalato
- ♦ **médico de cabecera** medico di famiglia.

**cabellera** *s. f.* capigliatura, chioma

- ♦ **soltarse la cabellera** (*colloq.*) agire con decisione (senza complessi o inibizioni)
- ♦ **tomar la cabellera a alguien** (*colloq., scherz.*) prendere in giro qualcuno.

**cabello** *s. m.* capello

- ♦ **asir la ocasión por los cabellos** (o **coger la ocasión por los cabellos** o **tomar la ocasión por los cabellos**) (*colloq.*) cogliere l'occasione al volo
- ♦ **cortar un cabello en el aire** (*colloq.*) essere molto abile, essere molto furbo, essere molto astuto
- ♦ **en cabello** con i capelli sciolti
- ♦ **en cabellos** a testa nuda, a capo scoperto
- ♦ **tocarle la punta de un cabello a alguien** (*colloq.*) toccare appena, sfiorare qualcuno
- ♦ **tomar el cabello a alguien** (*colloq., scherz.*) prendere in giro qualcuno.

**caber** *v.* entrare, entrarci, starci

- ♦ **caber en la cabeza** (o **caber en la mollera**) (*colloq.*) entrare in testa (qualcosa a qualcuno), riuscire a capire
- ♦ **caber en suerte** toccare in sorte
- ♦ **dentro de lo que cabe** in qualche modo; nei limiti del possibile
- ♦ **meterse alguien la lengua donde le quepa** (*volg.*) stare zitto, tenere la lingua a posto, chiudere il becco
- ♦ **no cabe duda** non c'è dubbio, è assolutamente certo, è assolutamente sicuro
- ♦ **no caber alguien en su pellejo** (*colloq.*) non stare più nella pelle, essere contentissimo

- ◆ **no caber en cabeza humana** (*colloq.*) essere incomprensibile, essere inconcepibile, essere assurdo
- ◆ **no caber en sí de alegría** non stare in sé dalla gioia
- ◆ **no caber un alfiler** ( *riferito a luogo; colloq.*) non entrarci più nemmeno uno spillo, essere stracolmo di gente, essere pieno zeppo, essere affollatissimo
- ◆ **si cabe** se è possibile: *y otra, que si cabe me impresionó más todavía, en la que resulta que la historia del mundo... no es más que la materialización de un libro que están escribiendo unos seres infinitamente superiores a nosotros* (L. GOYTISOLO) e un'altra, che se è possibile mi impressionò ancora di più, da cui emerge che la storia del mondo... non è che la materializzazione di un libro che stanno scrivendo degli esseri infinitamente superiori a noi
- ◆ **tener alguien un corazón que no le cabe en el pecho** **1** avere un cuore grande così, avere buoni sentimenti **2** avere un grande coraggio.

### **cabeza** s. f. testa

- ◆ **a la cabeza** a capo: *los guardias y las personas que estaban a la cabeza de la revolución hicieron tirar dos fusilazos* (J.A. VALLEJO-NÁGERA) le guardie e le persone che erano a capo della rivolta fecero sparare due colpi di fucile
- ◆ **a vuelta de cabeza** (*colloq.*) alla minima distrazione
- ◆ **abrir la cabeza a alguien** (*colloq.*) rompere la testa a qualcuno
- ◆ **acabar con las manos en la cabeza** (*colloq.*) finire con le mani nei capelli (per la disperazione o il dolore)
- ◆ **alzar las pajas con la cabeza** (*colloq.*) cadere all'indietro
- ◆ **apostar la cabeza** (o **apostarse la cabeza**) (*colloq.; iperb.*) scommettere la testa
- ◆ **bajar la cabeza** (o **agachar la cabeza** o **doblar la cabeza**) (*colloq.*) abbassare la testa, chinare la testa, piegare la testa, accettare un'umiliazione o un'imposizione
- ◆ **caber en la cabeza** (o **entrar en la cabeza**) (*colloq.*) entrare in testa (qualcosa a qualcuno), riuscire a capire
- ◆ **cabeza abajo** a testa in giù
- ◆ **cabeza arriba** a testa in su
- ◆ **cabeza buque** (*colloq.; raro*) testone
- ◆ **cabeza cuadrada** (*colloq.*) testa quadra (detto di persona molto controllata o testarda)
- ◆ **cabeza de alcornoque** (o **cabeza de chorlito**) (*colloq., spreg.*) testa di rapa, testa di cavolo, stupido, testone
- ◆ **cabeza de ganado** capo di bestiame
- ◆ **cabeza de huevo** (*colloq., spreg.; raro*) testa d'uovo, intellettuale
- ◆ **cabeza de puente** (*mil.; anche fig.*) testa di ponte
- ◆ **cabeza de turco** testa di turco, bersaglio, vittima, capro espiatorio
- ◆ **cabeza dura** (*colloq.*) testa dura, testa di legno (detto di persona poco intelligente o caparbia)
- ◆ **cabeza hueca** (*colloq.*) testa vuota (detto di persona irreflessiva o superficiale)
- ◆ **cabeza loca** (*colloq.*) testa matta, testa calda (detto di persona impulsiva o poco giudiziosa)
- ◆ **cabeza rapada** (*gerg.*) testa rasata, skinhead
- ◆ **cabeza torcida** (*colloq.*) persona ipocrita
- ◆ **cabeza visible** rappresentante, portavoce: *el cabeza visible del partido* il portavoce del partito
- ◆ **caerse de culo y romperse la cabeza** (*colloq.*) essere molto sfortunato, essere iellato
- ◆ **calentarle la cabeza a alguien** (*colloq.*) fare a qualcuno la testa come un pallone, stordire qualcuno; riempire la testa di chiacchiere a qualcuno
- ◆ **calentarse la cabeza** (o **comerse la cabeza**) (*colloq.*) rompersi la testa, spremersi le meningi, scervellarsi, lambiccarsi il cervello

# Spagnolo idiomatico

**DIZIONARIO  
SPAGNOLO ITALIANO  
DI FRASI IDIOMATICHE,  
COLLOQUIALI E GERGALI**  
di Secundí Sañé  
e Giovanna Schepisi

Se possiamo intuire il significato della frase *a cielo abierto*, non altrettanto possiamo dire per *clamar al cielo*, e se qualcuno ci dice *¡eres un cielo!* oppure che *calzas muchos puntos*, dobbiamo offenderci o sentirci lusingati? La risposta è nello **Spagnolo idiomático**, che registra oltre ventiseimila combinazioni di parole che insieme hanno assunto significati spesso molto distanti da quelli d'origine. Le traduzioni sono espressioni italiane equivalenti e di pari registro, che privilegiano la corrispondenza dei livelli d'uso rispetto all'equivalenza formale. Lo **Spagnolo idiomático** si propone come un dizionario specialistico, a complemento dei dizionari bilingui tradizionali, ed è destinato soprattutto ai traduttori, ma anche a tutti coloro che desiderano approfondire la conoscenza e l'uso della lingua spagnola viva.

- 984 pagine
- 5000 voci
- 26 000 frasi idiomatiche
- 1300 proverbi
- 2500 esempi
- 1270 citazioni
- oltre 500 note etimologiche

Prólogo de Manuel Alvar Ezquerro  
Catedrático de Lengua Española - Universidad  
Complutense de Madrid  
Miembro Correspondiente de la Real  
Academia Española

[dizionari.zanichelli.it](http://dizionari.zanichelli.it)

In copertina: Passo di flamenco  
© Andy-pix/Shutterstock

SPAGNOLO IDIOMATICO\*SANE SCHEPISI

ISBN 978-88-08-06865-1



9 788808 068651

4 5 6 7 8 9 0 1 2 (20G)